

Épreuve d'admission Traduction

Lundi 15 juin 2015

Traduction Russe - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Известия, 14 мая 2015

Росстат: в 2014 году россияне стали меньше курить и пить

<http://izvestia.ru/news/>

Федеральная служба государственной статистики представила итоги комплексного наблюдения условия жизни населения за прошлый год

В 2014 году россияне стали более ответственно относиться к состоянию своего здоровья — большинство мужчин и женщин стали меньше курить и употреблять алкогольные напитки. Отказаться от вредных привычек остальным россиянам мешает «очень тяжелая» и «опасная» работа. Об этом свидетельствуют данные комплексного наблюдения условия жизни населения, которое провело Федеральная служба государственной статистики (Росстат) и представил замруководителя Росстата Константин Лайкам.

В комплексном наблюдении условий жизни населения приняло участие 60 тыс. семей, проживающих по всей России (в том числе 17,8 тыс. в сельской местности). Личным опросом было охвачено более 113 тыс. респондентов в возрасте от 15 лет и старше, в сельской местности — 34,7 тыс. респондентов.

При этом условия труда и безопасность работы напрямую влияют на пристрастия россиян к вредным привычкам: 53,3% снимают стресс сигаретой из-за «очень тяжелой работы», 47,3% — из-за «опасной».

Доля респондентов, употребляющих спиртные напитки, также снизилась — только 58,4% в возрасте 15 лет и более не отказывают себе в алкоголе (70,6% мужчин, 49,4% женщин). При этом в городе население пьет больше, чем в сельской местности: 61,1% в городах и 50,2% — в селах и деревнях.

Épreuve d'admission Traduction

Lundi 15 juin 2015

Traduction Français - Russe

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

La Russie hors du Conseil de l'Europe serait un désastre politique

Strasbourg - Le départ d'un pays comme la Russie du Conseil de l'Europe constituerait un désastre politique, a estimé jeudi le président de la Cour européenne des droits de l'homme (CEDH), au cours d'une conférence de presse à Strasbourg.

Interrogé sur cette menace brandie par des responsables russes, en réaction à des sanctions contre Moscou au sein de l'organisation paneuropéenne, Dean Spielmann a d'abord souligné qu'on n'en (était) pas là.

Un Etat membre qui envisagerait de quitter le Conseil de l'Europe ou de dénoncer les textes le liant à la CEDH, son bras judiciaire, représenterait un très grand échec pour la protection des droits fondamentaux en Europe, a-t-il estimé. C'est un scénario qui serait un véritable désastre politique, a-t-il dit.

Concernant plus particulièrement la Russie, ça me ferait beaucoup de peine personnellement, a-t-il ajouté, soulignant que le pays, visé par de nombreuses requêtes devant la Cour de Strasbourg, avait fait de grands efforts pour améliorer la situation des droits de l'homme.

L'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe (APCE) a décidé mercredi de prolonger jusqu'en avril la suspension de droit de vote en son sein des 18 députés russes, décidée l'an dernier après l'annexion de la Crimée par Moscou.

La Russie fait partie depuis 1996 du Conseil de l'Europe, qui réunit 47 Etats membres, dont le siège est installé à Strasbourg. D'autres pays, comme la Grande-Bretagne, ont déjà brandi la menace d'un départ de cette organisation.